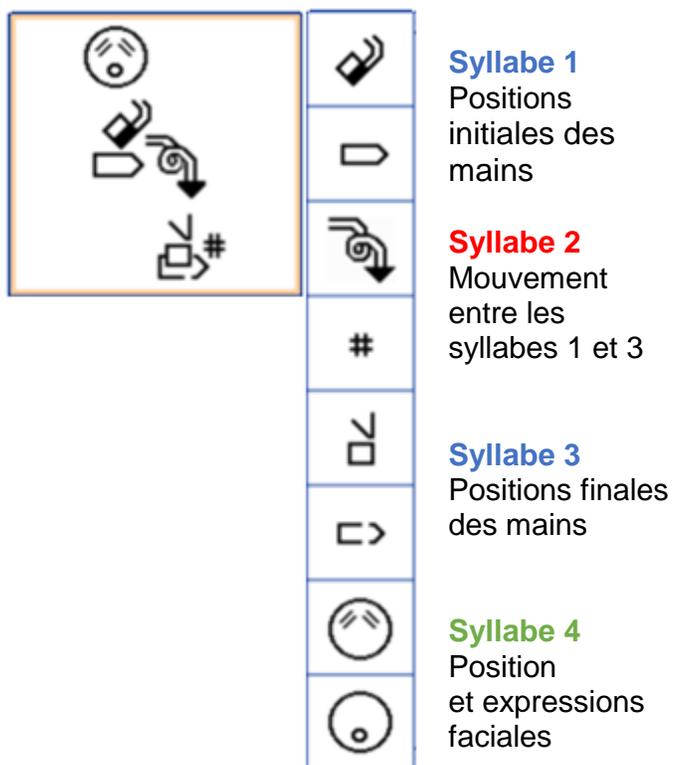


Lignes directrices de SignÉpellation (SignSpelling) 2008

par Valerie Sutton

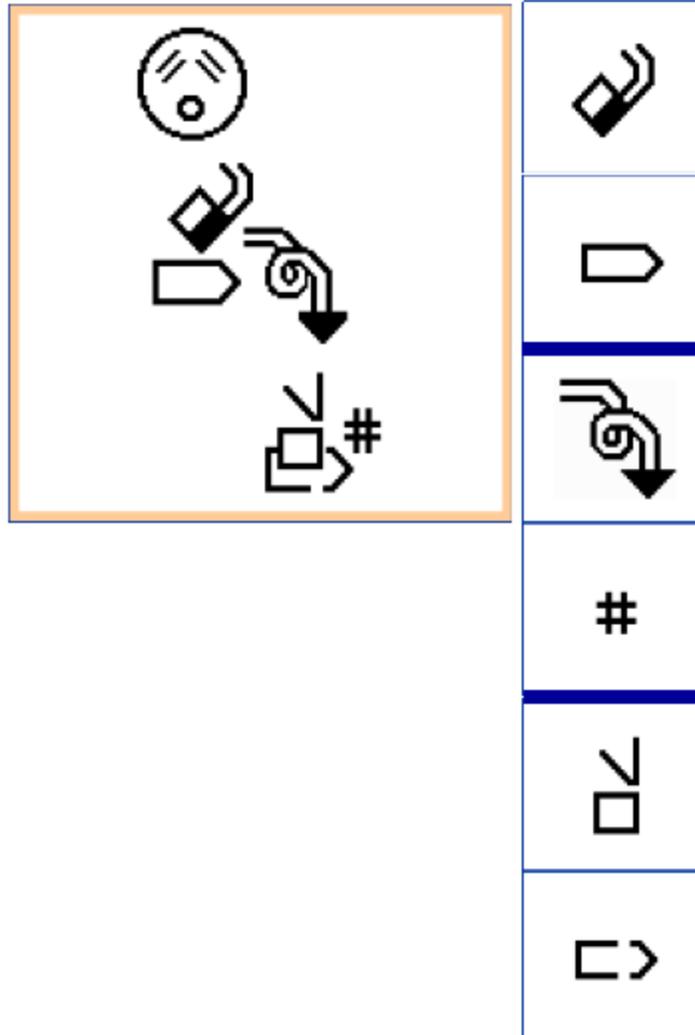
L'ordre des symboles de SignÉcriture (SignWriting) dans les signes



Lignes directrices
de SignÉpellation
(SignSpelling) 2008
par Valerie Sutton

L'ordre des symboles
de SignÉcriture
(SignWriting)
dans les signes

Les symboles
de SignÉcriture
(SignWriting)
sont d'usage gratuit
de par l'Open Font
License (OFL)



Ce manuel en version anglaise **Sutton's SignSpelling Guidelines 2008. The Order of SignWriting Symbols Within a Sign (ISBN: 978-0-914336-85-3)**

Copyright © 2008 Center for Sutton Movement Writing

Traduction française par André Lemyre andre-andre@hotmail.ca, Montréal, Québec, Canada, 2015.

Le SignWriting, fait partie du Sutton Movement Writing, qui a été inventé par Valerie Sutton en 1974. Le Sutton Movement Writing note tous les mouvements du corps. L'International SignWriting Alphabet (ISWA 2008) détaille les mouvements de toutes les langues signées en SignWriting®, SignBank®, SignWriter® et Sign-Symbol-Sequence® sont des marques de commerce enregistrées qui appartiennent à The Center for Sutton Movement Writing, Inc.

SignPuddle™ & SignText™ sont des marques de commerce qui appartiennent à Stephen E. Slevinski Jr.

Publié par The SignWriting Press

The Center For Sutton Movement Writing, Inc.

Une organisation éducative sans but lucratif, exempte de taxe 501 c 3.

PO. Box 517 • La Jolla • CA. • 92038-0517 • USA

Tel: 858-456-0098 • fax: 858-456-0020

Sutton@SignWriting.org • www.SignWriting.org

www.SignBank.org • www.MovementWriting.org/symbolbank

INTRODUCTION

Dictionnaires de langues parlées

Les dictionnaires pour les langues parlées, comme en Anglais ou en Norvégien, utilisent l'alphabet latin pour trier les mots de deux façons.

Premièrement, chaque mot a une épellation qui établit l'ordre des caractères latins dans ce mot. Un mot est une séquence de caractères latins écrits dans l'ordre des sons produits lors de sa prononciation.

Deuxièmement, lorsque chaque mot a une épellation qui lui est propre, alors tous les mots sont triés et groupés par ordre alphabétique. Les mots débutants par « A » sont regroupés ensembles et ainsi de suite...

Donc, il y a deux séquences, une pour l'épellation du mot et une pour trouver les mots regroupés dans le dictionnaire.

Dictionnaires de langues signées

Les dictionnaires pour les langues signées comme la Langue des signes américains (ASL) ou la Langue des signes norvégiens (NSL), n'utilisent pas l'alphabet latin pour trier les signes. Ces dictionnaires sont triés de deux façons par les symboles de SignÉcriture.

Premièrement, chaque signe a une séquence de SignÉpellation (SignSpelling) qui établit l'ordre de lecture des symboles de SignÉcriture pour ce signe. Les signes ne sont pas écrits de gauche à droite sur une ligne. Les symboles sont dans des unités visuelles en relation avec le « centre du signe ». Le lecteur lit les configurations manuelles du début du signe, puis suit les symboles de mouvements jusqu'aux positions finales des mains. Ce processus, qui n'est pas linéaire, constitue la Séquence de SignÉpellation (SignSpelling Sequence). *Quelle configuration manuelle est lue en premier? Quel symbole de mouvement est lu en second? Ainsi de suite...*

Deuxièmement, lorsque chaque signe a sa séquence de SignÉpellation, alors tous les signes sont triés par l'ordre alphabétique des symboles de SignÉcriture, appelé la Sign-Symbol-Sequence®, (séquence de symboles des signes) qui place les signes en groupes, tel que « *tous les signes débutants par un index déplié* », etc.

Notes du traducteur:

La SignÉpellation d'un signe peut contenir plus de symboles que sa SignÉcriture dans un texte.

La SignÉpellation est utilisée avec les éditeurs de signes écrits SignPuddle et SignWriter Studio:
<http://www.signbank.org/signpuddle/index.html#signpuddle2.0>
<http://signwriterstudio.com/>

Différence entre deux types de séquences...

La séquence de SignÉpellation et la séquence de symboles des signes sont nécessaires pour créer des dictionnaires triés par signes.

1. Séquence de SignÉpellation (SignSpelling Sequence ssp)

C'est l'ordre des symboles de SignÉcriture dans un signe. Le SignÉpellation divise chaque signe en syllabes de signe (Sign-Syllables). Les syllabes de signe établissent dans chaque signe quels groupes de symboles viennent en premier, en second, etc.

2. Séquence de Symboles des Signes (sss)

La liste des symboles de SignÉcriture est ordonnée. Lorsqu'une séquence de SignÉpellation est établie, un dictionnaire peut trier ces signes en groupes de telle façon que les lecteurs puissent trouver les signes à partir de leurs configurations manuelles et autres détails.

Une unité visuelle de SignÉcriture est composée de groupes de symboles. Une unité visuelle a une séquence mais elle n'est pas écrite de gauche à droite. Parfois, le premier symbole du signe est sous le visage. Parfois les mains au bas du signe suivent des flèches vers le haut. D'autres fois, les mains sont au centre du signe et se dirigent vers l'extérieur. Donc, même si les mouvements sont séquentiels en SignÉcriture, ils ne sont pas écrits de gauche à droite comme les caractères latins des langues parlées occidentales.



Le but de ce manuel est d'enseigner les règles de SignÉpellation et de déterminer leur séquence de SignÉpellation.

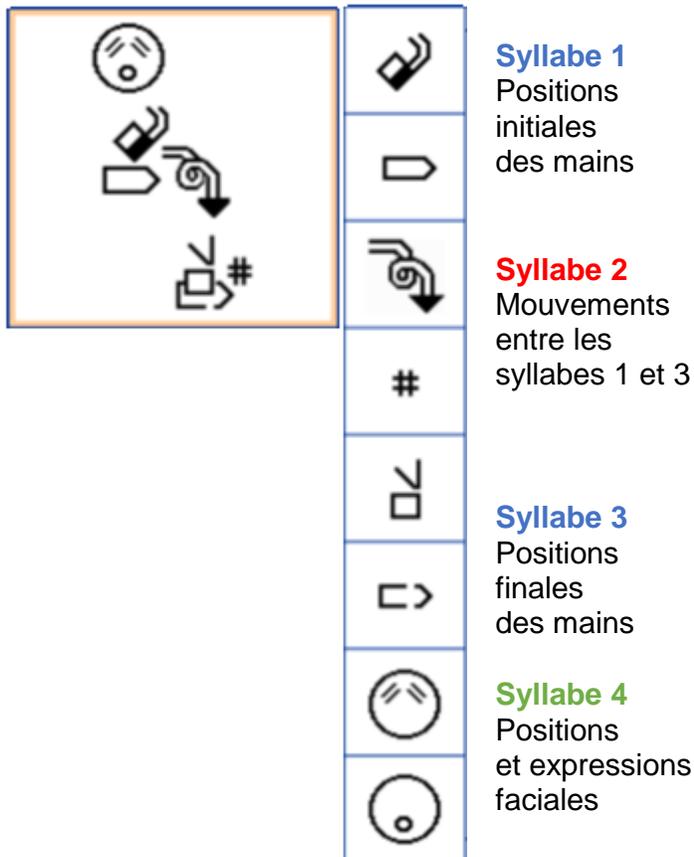
Des questions?! N'hésitez pas à m'écrire en tout temps!

Valerie Sutton

Sutton@SignWriting.org

Syllabes de SignÉpellation

Une séquence de SignÉpellation consiste de séries de **syllabes**. Les syllabes sont écrites chronologiquement. La syllabe 1 vient toujours avant la syllabe 2. Mais pour chaque syllabe, le temps est arrêté. Les symboles d'une syllabe sont simultanés. Donc, les séquences de SignÉpellation sont simultanées et chronologiques.



Séquence simple de SignÉpellation

Les syllabes 1 et 3 sont des syllabes manuelles. La syllabe 2 est pour les mouvements. La syllabe 4 est pour les séquences détaillées, pour les grands dictionnaires.

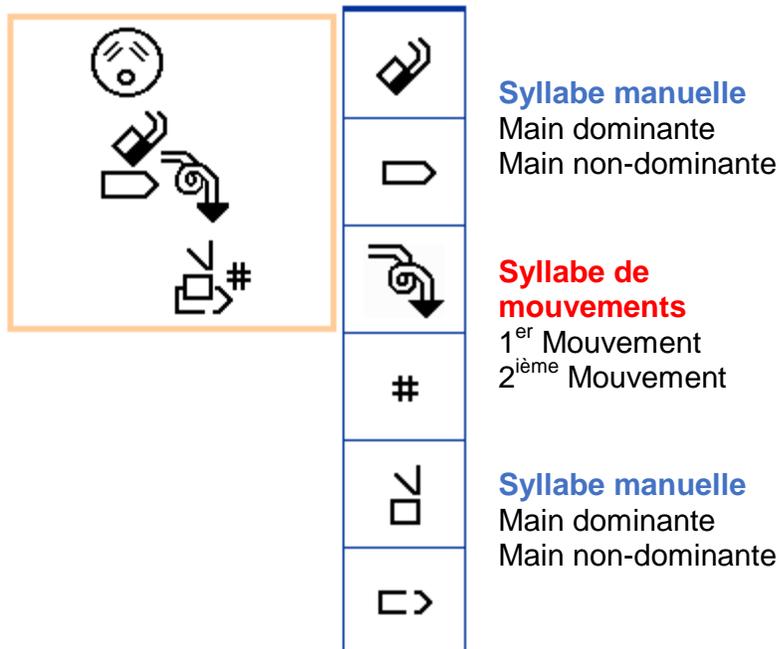
Séquences simples ou détaillées?

Une séquence simple de SignÉpellation ignore la syllabe 4. Une séquence détaillée de SignÉpellation inclue la syllabe 4, pour des informations sur les positions, les expressions faciales, la tête et le corps. Le niveau de détails dépend de la longueur du dictionnaire. Un long dictionnaire requiert davantage de détails.

Séquence simple de SignÉpellation

Syllabes manuelles: 1. Main dominante. 2. Main non-dominante.

Syllabe de mouvements: 1. Mouvement de la main dominante. 2. Mouvement de la main non-dominante (en suivant l'ordre chronologique).



Séquence de SignÉpellation

Syllabes 1 & 3: Mains

1. Main dominante
2. Main non-dominante

Syllabe 2: Mouvements

1. 1^{er} Mouvement de la main dominante
2. 1^{er} Mouvement de la main non-dominante
3. 2^{ième} Mouvement de la main dominante
4. 2^{ième} Mouvement de la main non-dominante
5. Dynamique de la main dominante
6. Dynamique de la main non-dominante

Syllabe 4: Tri détaillé

1. Position de la main dominante
2. Position de la main non-dominante
3. Tête
4. Face (de haut en bas)
5. Cou
6. Épaules
7. Torse
8. Hanches et jambes

